

DOS CANCIONES DEL GUETO KONSTANCJA

por Tamar KOWALSKA, Tel Aviv

Dado para imprimir: Tamar KOWALSKA, Tel-Aviv

1.

Escuchen, porque estoy a punto de hablarles de los
milagros, grandes maravillas,
¡Qué especial es la vida de todos nosotros, los judíos!
Tan especiales que nos separan del resto del mundo.
Les presentaré el Gueto Konstanz.

Ninguno tenía allí su residencia,
Nuestros muchachos habían instalado tiendas de
campaña "palaciegas"¹
En las plazas y en medio del campo,
Han creado un "shtetl del proletariado".

La vida en Konstanz – una verdadera delicia
Todos los días – una boda y un funeral.
Todo el día haciendo cola por un trozo de pan,
La vida aquí se parece a la vida de los muertos.

¡Pero Compañeros, estad alegres, no es momento de preocuparse!

Levanten más la cabeza, porque ha llegado la mañana.
Entonces romperemos las vallas del gueto y destruiremos el mundo del gueto.

Tomaremos nuestro destino en nuestras propias manos.
para ser cantado con la melodía de "Vinieron y nos llevó" – el título es una transliteración del polaco.

2.

Detrás de los cables te guiaré,
¡Alineen a todos! ¡De grande a pequeño!
Cualquier cosa que se compre aquí no puedes probarla.
Porque la competencia con nosotros es vil.
No puedes entrar corriendo a la tienda,
Es el líder del grupo quien tiene que comprarnos "el contrabando":

Cigarrillos, jabón, velas y sardinas.
Para que podamos venderlos y así ganar bien...
Tra-la-la tra-la-la tra-la-la!

¹ La palabra usada aquí es "palaten" – una traducción sarcástica de "palacio" en ruso.